

**Dirección**

Carmen Caffarel Serra

**Consejo de Dirección**

Joaquín María de la Infiesta, Manuel Rico, Jorge Urrutia, Xosé Luis Canido, Ramón Tijeras, Juan Pedro Basterrechea, Raquel Galán, Philippe Robertet, Alfonso Luengo, Luisa Estevan y Carmen Pérez-Fragero

**Jefe de Redacción**

José María Martínez

**Jefa de Relaciones Exteriores e Institucionales**

Esmeralda de Luis

**Redacción**

Rosa Almansa, Ana Charro, David Delgado y Sonia Pérez Marco

**Actividades académicas y culturales**

Casto Fernández, Juan Manuel García Ruiz, Luz Bejarano, Marina Díaz López, Laura Gutiérrez, Yolanda Hernández Pin, María José Magaña, Juan Carlot Méndez y Ernesto Pérez Zúñiga, con la colaboración de Silvia López

**Coordinación y edición**

Pilar Rodríguez-Collell

**Corrección / Diseño y maquetación**

Rebeca Gutiérrez / Luisa Lencero, Aitor Solórzano

**Directores de los centros**

*Albuquerque:* Vicente Luis Mora Suárez-Varela. *Ammán:* Carlos Varona. *Argel:* Domingo García Cañedo. *Atenas:* Eusebi Ayensa Prat. *Beirut:* Eduardo Calvo García. *Belgrado:* Juan José Fernández Elorriaga. *Berlín:* Gaspar Cano Peral. *Bremen:* Helena Cortés Gabaudan. *Bruselas:* Francisco Ferrero Campos. *Bucarest:* Joaquín Garrigós. *Budapest:* Josep Maria de Sagarra i Àngel. *Burdeos:* Teresa Imizeoz. *Casablanca:* Antonio Martínez Luciano. *Chicago:* Juan Carlos Vidal. *Damasco:* Antonio Gil. *Dublín:...* *El Cairo:* Javier Ruiz. *Estambul:* Pablo Martín Asuero. *Estocolmo:* Ferran Ferrando Melià. *Fez:* Salvador López Becerra. *Fráncfort:* Ignacio Olmos. *Lisboa:* Ramiro Fonte. *Londres:* Juan Pedro Aparicio. *Lyon:* Arturo Lorenzo. *Mánchester:* Yolanda Soler Onís. *Manila:* José Rodríguez Rodríguez. *Milán:* Antón Castro. *Moscú:* Víctor Andresco Peralta. *Múnich:* Vicente Serrano Marín. *Nápoles:* José Vicente Quirante Rives. *Nueva York:* Eduardo Lago. *Palermo:* Miguel Spottorno Robles. *París:* Enrique Camacho. *Pekín:* Inmaculada González Puy. *Praga:* Iñaki Abad. *Rabat:* Federico Arbós. *Río de Janeiro:* Francisco Corral Sánchez-Cabezudo. *Roma:* Fanny Rubio. *Salvador de Bahía:* Luis Moratinos Cuyaubé. *São Paulo:* Juan Manuel Casado Ramos. *Sidney:* Isidoro Castellanos. *Sofía:* Luisa Fernanda Garrido. *Tánger:* José Manuel Toledo Jordán. *Tel Aviv:* Rosa María Moro. *Tetuán:...* *Tokio:* Víctor Ugarte. *Toulouse:* Olvido García Valdés. *Túnez:* Julio Martínez Mesanza. *Utrecht:* Isabel-Clara Lorda Vidal. *Varsovia:* Abel Murcia. *Viena:* Carlos Ortega.

Tirada: 45 000 ejemplares

NIPO: 503-06-018-5

Depósito legal: M-53928-2004

Imprenta: Boletín Oficial del Estado

Actualidad ..... 04-23

Centro Virtual Cervantes ..... 24

Agenda de la sede central ..... 25

Visitaron el Instituto Cervantes .. 26-27

Agenda ..... 28-35

Cultura ..... 36-51

Información académica ..... 52-53

El español en... ..... 54-55

Bibliotecas ..... 56

Directorio ..... 57-58



*Els cartells de Tàpies i l'esfera pública, 2006*

88 x 66 cm

Antoni Tàpies

© Fundació Antoni Tàpies. VEGAP, 2007

# Reunión anual del Patronato del Instituto Cervantes



© RAFAEL ROA

Reunión del Patronato en el Palacio Real el 11 de octubre de 2007, presidido por Su Majestad el Rey (centro). A su derecha, el presidente del Gobierno, José Luis Rodríguez Zapatero; la Infanta Doña Elena y el director de la Real Academia Española, Víctor García de la Concha. A su izquierda, la ministra de Educación, Mercedes Cabrera, el escritor Francisco Ayala y la secretaria de Estado de Cooperación Internacional, Leire Pajín.

**El Rey afirmó ante el Patronato que lo mejor de la expansión internacional del español «está aún por llegar». Rodríguez Zapatero elogió el «balance envidiable» de la institución y Carmen Caffarel presentó el Plan estratégico hasta 2012.**

**S**us Majestades los Reyes presidieron el 11 de octubre, en el Palacio Real, la reunión anual del Patronato del Instituto Cervantes. En la reunión participaron, además, la Infanta Doña Elena; el ministro de Asuntos Exteriores y de Cooperación, Miguel Ángel Moratinos; la ministra de Educación y Ciencia, Mercedes Cabrera, y el ministro de Cultura, César Antonio Molina, así como personalidades del mundo cultural como Francisco Ayala, Jorge Edwards, Antonio Gamoneda, Eduardo Arroyo, Alfredo Bryce Echenique, Víctor García de la Concha o José Luis Borau.

## Plan estratégico para el quinquenio 2008-2012

Don Juan Carlos aseguró ante el Patronato que lo mejor del español «está aún por llegar». El presidente del Gobierno, José Luis Rodríguez Zapatero, elogió el «balance envidiable» y las «cifras espectaculares» de la institución. La directora del Cervantes, Carmen Caffarel, presentó el Plan estratégico para el próximo quinquenio.

La directora del Cervantes, Carmen Caffarel, informó sobre las actividades

desarrolladas en el último curso y avanzó los principales proyectos de la institución. Entre ellos, el Plan estratégico para el quinquenio 2008-2012, que incluye la creación de una plataforma multimedia. En ella se engloba la televisión y la radio del Instituto; la creación de dos grandes portales para la difusión de la lengua y la

cultura en español: *español.es* y *español.es*; el curso de español que emitirá el Canal Internacional de Televisión Española, y el canal de noticias compartido con la agencia Efe.

En cuanto a su expansión geográfica, el número de centros aumentará en casi una veintena, hasta llegar a 92. Las prioridades serán Estados Unidos y Canadá, completar el área de Asia-Pacífico y, como novedad, instalarse en el África subsahariana. En 2008 el Instituto abrirá tres centros en Brasil (Belo Horizonte, Florianópolis y Recife) y otro en Seúl o en San Francisco. En 2009 lo hará en Boston, Salónica, San Petersburgo y Kiev. En 2010, en Toronto, Montreal, Ankara y Hong Kong, para continuar con Osaka, Singapur, Johannesburgo, Lagos o Dubái.

Carmen Caffarel anunció que, en 2008, la Reunión de Directores del Instituto Cervantes se celebrará en Soria, en el marco del «Año de Antonio Machado». Asimismo, se potenciará el papel de la sede del Cervantes en Alcalá de Henares con numerosas actividades culturales abiertas al público.

### El Instituto Cervantes en cifras Curso 2006-2007

#### Actividad docente

- 142 000 matrículas
- 36 900 aspirantes al DELE

#### Actividad cultural

- 4700 actos culturales
- 22 actos al día de media

#### Bibliotecas

- más de 910 000 volúmenes
- 711 000 lectores
- 612 000 préstamos

#### Centro Virtual Cervantes

- 1,7 millones de visitas mensuales
- más de 28 000 usuarios registrados

#### Centros

- 68 ciudades en 41 países

#### Presupuesto

- 100,56 millones de euros para 2008. Incremento del 12%

# Palabras de S. M. el Rey



© RAFAEL ROA

Como presidente de honor del Instituto Cervantes, quiero subrayar el reconocimiento que la Corona le debe por su intensa y prestigiosa trayectoria de servicios a la labor de difusión de nuestro rico patrimonio lingüístico y cultural.

Las muy valiosas intervenciones habidas en esta reunión nos han ilustrado acerca de los múltiples avances y esperanzadores proyectos que este último año han marcado la vida de esta dinámica institución.

Un año particularmente lleno de iniciativas y de acontecimientos importantes para este Instituto y para la lengua española.

Sigue creciendo —con especial vigor— el número de alumnos, de docentes que en él se forman, de actividades académicas y culturales, de servicios basados en las nuevas tecnologías.

Todo ello, junto con una decidida apuesta por cubrir con nuevos centros, aulas y bibliotecas la pujante demanda del español en más países y ciudades del mundo.

Una pujanza presente en el Congreso de la Asociación de Academias, y en el IV Congreso Internacional de la Lengua Española, celebrados en marzo de este año en Medellín y en Cartagena de Indias.

Dos reuniones que la Reina y yo nunca podremos olvidar, como vibrantes e inolvidables fiestas en torno a la fuerza del español, espejo de los muchos sentimientos y valores que atesoramos y cultivamos cuantos vivimos y pensamos en español.

Antes de proseguir, quiero dirigir mi reconocimiento y gratitud al actual ministro de Cultura, don César Antonio Molina, por su intensa y acertada trayectoria como director del Instituto, siguiendo la estela de sus predecesores.

Durante los tres últimos años, ha sabido impulsar la expansión de nuestro Instituto de modo que la lengua española está más presente en el mundo.

Tenemos también que felicitar y dar la bienvenida en este Patronato a la nueva directora del Instituto, doña Carmen Caffarel, quien, con su sólida formación filológica, experiencia en la enseñanza universitaria y en la gestión de otros organismos, asume la

apasionante tarea de seguir promoviendo nuestra lengua y cultura en el mundo.

Por otro lado, quiero asimismo dar nuestra bienvenida en este Patronato a don Antonio Gamoneda, último galardonado con el Premio Cervantes de Literatura; a la directora del Instituto Caro y Cuervo de Colombia, doña Genoveva Iriarte; al rector de la Universidad de Salamanca, don José Ramón Alonso Peña, y al presidente de la Sociedad General de Autores y Editores, don José Luis Borau.

A todos ellos expresamos nuestra enhorabuena, al tiempo que agradecemos su disponibilidad para guiarnos en el desarrollo de las actividades de esta institución.

No podría cerrar este capítulo sin agradecer la labor de los patronos salientes y sin lamentar la pérdida que para este Patronato ha representado el reciente fallecimiento del gran escritor, periodista y premio Cervantes de Literatura, don Francisco Umbral, a quien dedicamos nuestro emocionado recuerdo.

La nueva directora nos ha expuesto sus planes para que el Instituto siga asumiendo plenamente los retos de expansión y de modernidad que tiene planteados, recurriendo cada vez más a las nuevas tecnologías.

Este es un camino imprescindible para acercarnos a las nuevas generaciones, con jóvenes de los más diversos países, conscientes de que hoy el dominio del español amplía sustancialmente sus expectativas profesionales, culturales y personales.

La extraordinaria expansión internacional del español en los últimos años nos permite augurar que lo mejor está aún por llegar.

La lengua española se convierte día a día en más universal, y universales deben ser los medios que España y los demás países hispanohablantes empleemos para impulsar su conocimiento.

Por ello, debemos redoblar los esfuerzos, aguzar la imaginación y aportar los mayores recursos posibles.

Es una responsabilidad de todos. De los poderes públicos, de las empresas, fundaciones e instituciones, porque la difusión internacional de nuestra lengua común y del resto de las lenguas españolas, nos hace estar más presentes en el mundo y abre un sinfín de oportunidades para acrecentar el bienestar de todos.

Lo mismo sucede cuando damos a conocer nuestra cultura, porque somos lo que son nuestros escritores, nuestros poetas, nuestros artistas, nuestros pensadores, científicos, músicos o cineastas.

Disponemos de un valioso y variado patrimonio histórico, cultural y artístico, de una larga, atractiva y rica tradición literaria, que cultivan con denuedo miles de profesores, de hispanistas y de universitarios en todo el mundo.

Por peso cultural, valor de presente y potencial de futuro, millones de personas desean acercarse al español.

Animo al Instituto Cervantes, de cara al curso académico 2007-2008, a proseguir en su dedicación y esfuerzo al servicio de la preciosa misión encomendada, con el aliento de saber que sirve a una comunidad de casi 500 millones de hispanoparlantes y que acumula la solera de ser una de las instituciones culturales más prestigiosas del mundo.

Junto a la Reina y a la Infanta Elena, quiero agradecer a todos los miembros del Instituto Cervantes su trabajo diario en beneficio de todos.

Muchas gracias.

Se levanta la sesión.



# Discurso del presidente del Gobierno



**M**ajestad, señoras y señores miembros del Patronato, señoras y señores, amigos y amigas:

Permítanme que dé comienzo a mi intervención felicitando a la nueva directora del Instituto Cervantes, Carmen Caffarel. Felicidades y gracias, querida Carmen, por haber aceptado dirigir la que, sin duda, se ha convertido en una de las instituciones más comprometidas en hacer del español un lugar de encuentro y de diálogo, capaz de albergar «la unidad en la diversidad», como rezaba el lema del pasado Congreso de la Lengua, celebrado en Colombia, coincidiendo con el 80 cumpleaños de Gabriel García Márquez, el 25 aniversario de la concesión del Premio Nobel y el 40 de la publicación de *Cien años de soledad*, un hito vinculado al español que se convirtió luego en un hito de la cultura universal.

El Cervantes nació precisamente para que estos hitos en espacios esenciales sean más frecuentes. Quiero decir que el español quiere ser un espejo de lo mejor y el Cervantes ayuda a que ese espejo sea lo más nítido posible. Por eso me parece todo un símbolo que, en el último Patronato de una legislatura tan fructífera para el Instituto, por primera vez en la historia, esta institución vaya a ser dirigida por una mujer, lo que supone un paso ejemplar más en la lucha hacia esa igualdad entre los hombres y las

mujeres, que constituye una de las señas de identidad de la sociedad española.

Recuerdo esos versos de Juan Gelman en los que el poeta argentino dice que «el que no anduvo su pasado, no lo cavó, no lo comió, no sabe el misterio que va a venir». El pasado al que quiero referirme ahora es un pasado muy próximo: los años de esta legislatura que hoy cerramos y que pueden calificarse de históricos para el Instituto Cervantes.

Hacer balance de estos años es situarnos en ese presente desde el que será posible ver el porvenir y eso significa señalar algunos datos que aportaba, en el Patronato del año pasado, en el que estrenábamos sede del Instituto en Madrid, el entonces director y hoy ministro de Cultura, César Antonio Molina.

En esta legislatura el Cervantes va a presentar un balance envidiable: se han abierto 25 nuevos centros extendidos por todo el mundo, frente a los 4 que se abrieron en la anterior legislatura. Es un orgullo para todos poder decir que, tan solo quince años después de su creación, el Instituto Cervantes está presente en 70 ciudades de 41 países, y que más de 150 000 personas, procedentes de geografías y estratos sociales muy distintos, han encontrado sus aulas abiertas para hacer realidad su deseo de estudiar español.

Son cifras espectaculares, sí; pero detrás de cada una de esas personas late el alma entera del español y detrás de cada alumno del Cervantes está la fascinación por nuestra lengua y la cultura que crea. Y también hay un diálogo con cada uno de los lugares en los que el Instituto Cervantes instala sus embajadas de lengua y cultura.

El Cervantes es un puente y la utilidad de un puente está en permitir la ida, pero también la vuelta. De ahí la importancia de algunas de las inauguraciones que se han llevado a cabo en esta legislatura y que han consolidado los objetivos esenciales del Instituto: extender el español, aprovechando la fuerza de nuestra lengua, para llevar a cabo lo que los expertos llaman «diplomacia cultural».

¿Qué es la diplomacia cultural y por qué resulta tan importante en nuestros días? Se trata de reconocer y valorar el papel señero e insustituible de la cultura

a la hora de acercar el conocimiento del otro. Así, por ejemplo, con los centros de Europa abiertos más recientemente, como los de Reikiavik, Palermo, Sofía, y los que ya están en funcionamiento, como Cracovia y Hamburgo, el Cervantes refuerza su presencia en nuestro continente y contribuye a hacer del español una lengua esencial en la construcción de Europa.

Sintámonos orgullosos de que los cimientos de Europa puedan ser aquellos ideales de «Igualdad, Fraternidad y Libertad», y de que, por lo tanto, Europa hoy, como ha sucedido a lo largo de la historia, no pueda prescindir de los valores que aporta la lengua española, ese puente que ha acercado a ciudadanos, países y continentes, y que tendrá que verse aumentado el próximo año con la celebración europea del «Año del Diálogo Intercultural», para el que España ya ha creado una Comisión Nacional.

El español es el verdadero puente entre Europa y América; por supuesto, con Iberoamérica, que ha hecho del español una de sus más poderosas señas de identidad y de unión entre las distintas naciones; pero, además, ahora el español hablado por cerca de 500 millones de personas es también un medio privilegiado para entendernos con América del Norte.

Así, el Cervantes ha reafirmado su importante papel en Estados Unidos, donde ya estaba presente en Albuquerque, Chicago y Nueva York, con la apertura de un aula en Seattle, y ha abierto sus puertas por primera vez en un país con una cultura tan rica como Canadá, con su nueva sede en Calgary.

Especial atención merece la presencia del Instituto en Brasil, donde se ha hecho un gran esfuerzo para corresponder al generoso compromiso de este país con el español, cuya enseñanza va a ser obligatoria en la escuela secundaria. En el mes de julio se inau-

guraron cuatro centros y, próximamente, se abrirá un quinto, despliegue que asegura la formación de los miles de profesores que serán los heraldos de nuestra lengua en el país brasileño, uno de los motores del continente, de esa Iberoamérica cuya referencia es siempre ineludible cuando hablamos del español de nuestro tiempo, y que sigue teniendo un protagonismo creciente en este Instituto.

También en el Mediterráneo, un ámbito esencial en este siglo XXI, que, como la propia lengua española, tiene necesidad de paz y concordia, el Cervantes ha extendido su carácter de embajador del diálogo entre culturas y civilizaciones, abriendo un sexto centro en Marruecos, concretamente en la ciudad de Marrakech.

La mejor manera de que ese diálogo entre culturas y civilizaciones fructifique es acabar con los tópicos que impiden profundizar en nuestras ideas y sentimientos.

Por eso es tan importante la expansión que el Cervantes está llevando a cabo en estos últimos meses en Asia. Queremos que el español esté presente en ese laboratorio del futuro en que se ha convertido el continente asiático, uno de los espacios más dinámicos del mundo, no solo desde el punto de vista económico y financiero, sino también en el cultural y creativo, y queremos que se sepa que la cultura en español está tomando posiciones en la vanguardia cultural y social de nuestro tiempo, allí donde nacen nuevos modos de enfrentarse a los retos que compartimos todas las sociedades.

Con sus nuevas sedes en Tokio, Pekín y Nueva Delhi, el Cervantes estará presente en países con tres de las culturas más destacadas, profundas y solemnes del mundo, sin las cuales no puede entenderse



Los nuevos centros del Instituto Cervantes en Sofía, Tokio y Curitiba, uno de los últimos centros inaugurados en Brasil.

la historia de la humanidad, y estará aportando nuestro legado y recibiendo las lecciones de ese milenar patrimonio histórico y cultural, para nuestro mutuo enriquecimiento.

Así, de la mano del Instituto, el español está escribiendo la historia del futuro, con la convicción de que compartir la riqueza y aprender de ella es el mejor antídoto contra el fanatismo y la desesperanza.

Hablábamos antes de los sueños que alumbran este siglo XXI, sueños que tenemos que perseguir utilizando todas las tecnologías que tenemos a nuestro alcance.

Por eso, como recordaba la directora, Carmen Caffarel, en una entrevista reciente, el Cervantes va a incrementar su oferta lingüística a través de su televisión por Internet, y a través de todos los medios que la sociedad de la información y el conocimiento propia, allí donde no se puede llegar físicamente.

Las tecnologías de la información son, además, un elemento esencial de democratización y de extensión de las actividades del Cervantes: allí donde haya un terminal de información, cualquier persona en cualquier parte del mundo podrá acceder a las actividades generadas por el Instituto.

En 2007 se está celebrando el centenario de la llegada de Antonio Machado a Soria. El profesor y el poeta se unen, reflexionando en español, cuando dice que nuestra lengua, como nuestra tierra o nuestra alma, es algo inagotable, que no acabamos nunca de conocer.

El Cervantes ha extendido notablemente el conocimiento de nuestro idioma, y de la mano de miles de profesores y creadores lo ha hecho cada vez más grande. La actitud altruista de quien dedica su vida a la educación tuvo su reflejo ejemplar en la actitud de Machado como ciudadano democratizador. En cierto modo, Machado hizo con la gran cultura lo que el Instituto Cervantes está haciendo en la actualidad: romper barreras, derribar tópicos.

La lengua es una frontera: hay personas que tienen que abandonar su lengua y otras que viven diariamente en una lengua diferente a la que sienten como propia. Pero el Instituto Cervantes trabaja para que nadie se sienta extranjero en el gran territorio de la lengua española y para que sea una frontera que no separe, sino que una: frontera de una geografía que acoge, que trabaja por la dignidad. Y sin duda el español, como lo demuestran su histo-



El Rey Juan Carlos y el presidente del Gobierno, en la reunión del Patronato.

ria, su cultura y, sobre todo, su presente, tiene vocación de «frontera-puente», de lugar de encuentro donde aprender a compartir, donde aprender a construir, porque su territorio es el de la unidad en la diversidad y porque los hombres y las mujeres que lo habitan, viven y sueñan en una multiplicidad de culturas que, sin embargo, pueden compartirse en este espacio común que es el español.

El Instituto Cervantes demuestra una vez más, con su intensa actividad, que el territorio del español se extiende más allá de su propia lengua y, por supuesto, ese territorio también incluye el acto creador por excelencia, el pensamiento. Por eso quiero recordar que se está celebrando en estos días, con la colaboración activa del Instituto Cervantes, la quincena «Pensar en español», incluida dentro del Año de la Ciencia y que sirve de pórtico a un proyecto futuro, en el que ya se está trabajando y que recoge las líneas de acción de varios ministerios del Gobierno. Es un proyecto para que «pensar en español» sea hacer de nuestra lengua un idioma capaz de competir en la modernidad más extrema: nuevas tecnologías, investigación científica de vanguardia; en definitiva, progreso que sea extensible a todos los ciudadanos.

El español ha sido siempre una lengua de vanguardia para la creación, pero ahora queremos que lo sea también para el pensamiento, que ese reflexionar en español se traduzca en nuevos caminos, porque, sobre todo, esa modernidad extrema a la que me refería es una manera nueva de entender el pensamiento y las relaciones sociales, una manera en la que son tan esenciales las actitudes como los contenidos, en la que la solidaridad y la cooperación son las herramientas que nos servirán para que nuestras sociedades den ese salto hacia el futuro de la mano del español.

# Discurso del ministro de Asuntos Exteriores y de Cooperación



**M**ajestades, presidente del Gobierno, ministros de Educación y Cultura, miembros del Alto Patronato del Instituto Cervantes, señoras y señores:

Sean mis primeras palabras en la reunión anual del Patronato del Instituto Cervantes de felicitación a la nueva directora, Carmen Caffarel, a la que le ha correspondido el honor de ser la primera mujer que dirige esta gran empresa de la sociedad española, como es la enseñanza y difusión del español en el mundo. Su capacidad como gestora y amante de la cultura y de la lengua la preceden, como ocurre con el hoy ministro de Cultura y antecesor en la Dirección del Cervantes.

Quiero felicitar también de manera expresa a los nuevos patronos que nos acompañan en la reunión, así como a sus Majestades los Reyes, porque el apoyo de la Corona ha facilitado el diseño de una política lingüística global del español, así como una planificación estratégica que cuenta con el compromiso incondicional de toda la Familia Real. Baste recordar el impulso de Sus Majestades a la XIII Reunión de Academias de Español de Medellín, donde se aprobó la nueva gramática de la lengua. Y su decidida participación en el IV Congreso de la Lengua, de Cartagena de Indias.

La Casa Real ha afianzado los pasos de esta institución en la expansión llevada a cabo a lo largo de este mandato y ha acompañado la apertura de todos los centros de la red del Instituto Cervantes. Su respaldo ha sido y es decisivo para afrontar los desafíos de nuestra lengua en el siglo XXI, que se incluyen en la política lingüística global del español.

Nuestro idioma y cultura son la vanguardia de la diplomacia pública española, que cuenta a su vez con una red institucional de casas única en el mundo y presididas también por Sus Majestades los Reyes.

Señor, Señora:

La apertura de España y el crecimiento de nuestro sector exterior son un hecho que se sustenta, en buena medida, en la acción política y diplomática del Estado. La defensa de los derechos humanos, la promoción de los valores democráticos y la legalidad internacional, así como la afirmación del multilateralis-

mo eficaz y la concertación efectiva, nos han conducido a una España global que tiene en la lengua uno de los valores estratégicos más importantes para su crecimiento en la comunidad internacional.

El español es un idioma para la paz y el diálogo. Como ministro de Asuntos Exteriores y de Cooperación, considero que la actividad del Instituto Cervantes constituye una gran aportación de nuestro país a las relaciones internacionales y la cooperación.

Señor, Señora:

Percibimos con satisfacción la revalorización indiscutible de nuestra lengua en la comunidad internacional, aunque es necesario afianzar su presencia política y diplomática en organismos e instituciones internacionales (sistema de Naciones Unidas, Unión Europea, Fondo Monetario Internacional, Banco Mundial, Organización Mundial del Comercio...), así como en los ámbitos de innovación científica, técnica y cultural, y acelerar su crecimiento en la Red y en los nuevos soportes tecnológicos.

En un contexto de globalización acelerada por las nuevas tecnologías de la información y la comunicación, es imprescindible el desarrollo de una política lingüística. La nuestra se adapta a los desafíos derivados de sus procesos y plantea líneas para gestionar un patrimonio inmaterial que pertenece a cerca de 500 millones de hispanohablantes en todo el mundo, que piensan y sienten en español.

Los procesos de globalización promueven avances en la integración cultural y económica entre regiones y países del mundo que comparten el idioma como nexo común. La incidencia del español en

nuestro desarrollo económico es incuestionable y su contribución no se circunscribe solo al avance de la productividad, sino que se vincula también a otros procesos económicos potenciadores de ese crecimiento, como la inversión extranjera directa.

La presencia de nuestro idioma en Internet está condicionada por el desarrollo de la sociedad de la información en toda la comunidad hispanohablante y, especialmente, en Iberoamérica. Viene determinada por el acceso a las tecnologías de la información y de las comunicaciones, que influye tanto en la oferta de recursos en español en Internet, como en su demanda. La utilización del español como lengua franca en diversas actividades en el ámbito internacional incide en su avance en la Red.

En la hipótesis de que el área hispanohablante y anglófona tuvieran niveles similares de renta y acceso a redes de información, el español casi podría triplicar su presencia en Internet. A estos factores se unen otros muchos condicionantes que determinan la posición de nuestra lengua en los nuevos soportes tecnológicos de información y comunicación, que están ligados a la vitalidad social, económica y cultural del área hispanohablante.

Nos enfrentamos al desafío de potenciar la investigación y el conocimiento en español, así como la producción cultural y tecnológica en nuestra lengua. Pues como nos señala Juan Cueto, «no fueron los libros sino las pantallas las que levantaron el actual imperio de la lengua inglesa». Creo que existen razones objetivas para el optimismo que apuntan al crecimiento de nuestro idioma en la Red, que se verá reforzado por la cohesión de la Comunidad Iberoamericana de Naciones y el compromiso de las admi-



Los Reyes, antes del almuerzo, reciben a los embajadores hispanoamericanos acreditados en Madrid.

nistraciones públicas y la ciudadanía con la sociedad de la información.

Señor, Señora:

La política lingüística global del español desarrollada por el Instituto Cervantes refleja las aportaciones que efectúan los flujos migratorios. Las migraciones representan históricamente uno de los principales vehículos de expansión o contracción del número de hablantes de una lengua y determinan «el mercado mundial de las lenguas».

El incremento del caudal migratorio propiciado por la globalización ha multiplicado los intercambios lingüísticos en español; hecho que repercute favorablemente en el valor económico de nuestro idioma. A esta dinámica hemos incorporado también la realidad plurilingüística de España con la puesta en marcha de la Casa de las Lenguas en el Instituto Cervantes. Diversidad que potenciaremos en 2008, con la convocatoria del Año Internacional de las Lenguas, auspiciado por Naciones Unidas.

Este Patronato representa a la comunidad cultural de España y a la América hispanohablante, esa patria común de los escritores y de nuestra identidad. Expresa también la voluntad de colaboración de España con Iberoamérica, que se plasmará nuevamente en Chile, que será la sede del quinto Congreso de la Lengua en 2010, coincidiendo con el bicentenario de su independencia.

Señor, Señora:

El Instituto, como ha explicado su directora, ha experimentado un nivel de expansión muy significativo, expansión que siguió las propias prioridades de la política exterior española, consolidando su presencia en la Europa de los 27, abriéndose a Asia y reforzando su despliegue en Brasil.

Ahora creo que toca hacer un nuevo esfuerzo de consolidación de lo alcanzado e iniciar nuevas aperturas en áreas muy prioritarias. Desde el punto de vista del Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación, convendría concluir con México un programa de cooperación para poder penetrar en todo el espacio norteamericano, a su vez, también se debería abrir al menos un centro en el continente africano.

Sin duda, el crecimiento del Instituto ha requerido de un esfuerzo presupuestario mantenido a lo largo de todo el mandato. El Gobierno de España los ha

incrementado en un 67,4%, desde 2004, y el próximo año superará los 100 millones de euros.

El Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación otorga un papel relevante al Cervantes, como pieza clave de la política exterior española. Y por ello, se considera necesario mantener y acrecentar sus presupuestos, al tiempo que se buscan nuevas fuentes de financiación complementarias.

La directora ha anunciado un completo plan de modernización del Instituto Cervantes y un proyecto estratégico en consonancia con esta política lingüística para los próximos cinco años. Esta es precisamente la planificación que debemos impulsar con ambición, claridad de ideas y recursos, porque el Instituto Cervantes es una institución de presente, pero sobre todo, de futuro, como lo es nuestra lengua, la lengua española.

Muchas gracias.



La directora del Instituto Cervantes, Carmen Caffarel; el ministro de Asuntos Exteriores y de Cooperación, Miguel Ángel Moratinos, y Su Majestad la Reina, momentos antes de comenzar el Patronato.

# Discurso de la directora del Instituto Cervantes



**S**eñor, Señora:

Me corresponde por primera vez, además de dar la bienvenida a todos los patronos presentes, y de expresar mi cercanía con todos aquellos que, por razones inexcusables, no han podido asistir a esta sesión, dar cuenta al Patronato de los resultados del curso que acaba de terminar y presentar los planes que llevará a cabo el Instituto Cervantes durante el año académico que ahora comienza.

Pero antes quisiera agradecer al presidente del Gobierno y al Consejo de Ministros la confianza que han puesto en mí. Ser la primera directora de una de las instituciones culturales españolas de mayor prestigio constituye todo un orgullo y un honor.

La labor de una institución de Estado tiene un tiempo propio, que es el del trabajo continuo, el de los proyectos a largo plazo y la visión de futuro. Por ello, debo dar las gracias a la tarea desarrollada por mis antecesoras, y en especial por el ministro de Cultura, así como por todos los trabajadores y responsables del Instituto. Me permitiré también levantar la mirada y proponer las líneas maestras de actuación no solo del próximo curso, sino de un periodo que, en términos estratégicos, se habrá de extender en un horizonte de cinco años. [...]

Los resultados del curso 2006-2007, que han sido excelentes, han tenido un elemento esencial en la creciente atención que están prestando los Ministerios de Educación de diversos países a la creación del Sistema Internacional de Certificación del Español como Lengua Extranjera, que, impulsado por el Instituto, aprobaron el pasado mes de marzo en Medellín, ante Vuestras Majestades y el presidente de Colombia, rectores universitarios de todos los países hispanohablantes. Gracias a este sistema, se garantiza la calidad de las pruebas y se refuerza la unidad de la lengua, al tiempo que se abren nuevas perspectivas para nuestra industria editorial.

Lo mismo ocurre con el *Plan curricular* del Instituto, que se publicó el pasado curso en tres gruesos volúmenes y cuya edición de bolsillo acaba de aparecer. El *Plan curricular* guía a los profesores en todo lo relacionado con la enseñanza del español. [...]

Los números hablan por sí solos de los excelentes resultados del año académico. Las matrículas subieron el 22% con respecto al curso anterior, hasta alcanzar las 142 000. Se celebraron casi 4700 actos culturales, lo que equivale a una media de 22 actividades cada día del curso académico. Las bibliotecas tuvieron 711 000 lectores y el Centro Virtual Cervantes registró casi 2 millones de visitas mensuales. Finalmente, la Red de Centros Asociados y Acreditados abarca, al día de hoy, a 98 instituciones de Europa, América y Asia.

El Instituto dispone, desde este año, de un Plan de Acción Cultural que define los objetivos y estrategias de programación para difundir nuestra cultura, al tiempo que garantiza la calidad y el pluralismo y el diálogo entre civilizaciones, culturas y lenguas.

Tras la reunión del Patronato del pasado año, Vuestas Majestades inauguraron la nueva y magnífica sede central del Instituto en Madrid, que vino a unirse a la sede histórica radicada en Alcalá de Henares gracias a la generosidad de su ayuntamiento. La sede de Madrid ha permitido desarrollar una amplia y diversa oferta cultural y ha sido lugar de encuentro de culturas, de proyectos, de iniciativas públicas y privadas, plataforma de irradiación internacional de la cultura en español, casa compartida por 500 millones de hispanohablantes. [...]

El Príncipe de Asturias inauguró en el mes de julio cuatro nuevos centros en Brasil, situados en Brasilia, Salvador de Bahía, Curitiba y Porto Alegre. Además, han comenzado las actividades en Marrakech y en Tokio. El Instituto se instaló también por primera vez en la ciudad estadounidense de Seattle, en la canadiense de Calgary y en la islandesa de Reikiavik. Con ello, al día de hoy cuenta con una red constituida por 70 centros y aulas y con presencia en 41 países, además del Centro Virtual y del Centro de Formación de Profesores de Alcalá de Henares. [...]

En los últimos tres años, gracias a la ingente labor desarrollada por mi antecesor y ministro, ha aumentado la visibilidad del Instituto y su implantación. Hoy es una Institución con un peso incuestionable en el mundo, con 25 centros más de los que tenía en 2004 y con una sede central situada en pleno eje cultural de la capital de España. Es la referencia del idioma español y el buque insignia en la divulgación de la cultura española e hispanoamericana en los cinco continentes. Pero no debe bastarnos. El Cervantes debe protagonizar el más ambicioso proyecto de comunicación cultural de España en el exterior durante el siglo XXI.

Avanzar en la apertura de nuevas sedes. Trabajar para que su prestigio aumente, para que su implantación tenga más sólidas raíces. Esos dos objetivos, que forman parte de las señas de identidad del Instituto, van a presidir la gestión del próximo período.

Eso significa enriquecer al máximo la oferta docente y poner a punto el *Plan curricular*, implicando al colectivo de profesores del Instituto mediante cursos específicos. [...]

Vamos a potenciar la enseñanza del español en el mundo a través del Centro Virtual Cervantes, que ya acumula casi 70 millones de visitas desde su creación y más de 100 000 páginas para profesores, estudiantes y traductores de español. Vamos a integrar el «Curso de preparación al Diploma de Español como Lengua Extranjera» en formato digital en la plataforma de aprendizaje del Aula Virtual de Español como un curso más dentro de su campus virtual.

También se intensificarán los trabajos que, en colaboración con la Corporación Radiotelevisión Española, se vienen desarrollando para contar con el curso de español que se emitirá por su Canal Internacional: un curso que tendrá —estoy segura— su proyección, también, en el futuro canal televisivo del Instituto Cervantes, que se emitirá por Internet.

Junto a ese impulso modernizador en el ámbito docente, nuestra presencia en el mundo seguirá teniendo una vía prioritaria: la implantación de nuevos centros con un Plan de expansión, a cinco años, que pondrá en primer plano el refuerzo de nuestra presencia en América. En el Norte, extendiendo nuestra red en Estados Unidos con la apertura de nuevos centros en Boston, Houston, Los Ángeles y San Francisco, además de inaugurar oficialmente, en el primer trimestre de 2008, las nuevas instalaciones del centro de Chicago. Canadá será otro foco de expansión del Instituto en ese periodo. Terminarlo con dos centros en sus ciudades más importantes, Toronto y Montreal, sería un logro más que notable.

En el Sur, reforzaremos nuestra presencia en Brasil con la apertura de los centros de Belo Horizonte, Recife y Florianópolis, hasta contar con nueve centros al final del periodo. [...] En Europa, la demanda nos obliga a ampliar una red que, al día de hoy, no dudo en calificar de satisfactoria. Abrir centros en ciudades como Kiev, San Petersburgo, Ankara y Salónica será otro de los objetivos.

Respecto a Asia, les diré que, aunque ya estamos trabajando en las próximas inauguraciones de los centros de Nueva Delhi y de Tokio, en breve daremos los primeros pasos para acometer, en el plazo apuntado, la apertura de cinco centros más en ese activo y dinámico continente: me refiero a Seúl, Hanói, Osaka, Singapur y Bangalore.

El África subsahariana no puede seguir siendo la gran asignatura pendiente del Cervantes. Johannesburgo, Lagos y Dubái son ciudades que se contemplarán en ese catálogo de actuaciones. [...]

El Plan contemplará la extensión de nuestro tejido de Aulas Cervantes a un ritmo de cuatro nuevas por año. Aunque no sea un objetivo fácil, el Plan contendrá una fuerte apuesta por la consolidación de los centros puestos en marcha en los últimos años y por la calidad en la prestación de nuestros servicios.

[...] El papel del Instituto en la difusión y promoción de la cultura española e hispanoamericana ha crecido, en los últimos años, en proporción geométrica. A lo largo del próximo periodo, mi empeño se orientará a reforzar ese papel y a incrementar las propuestas del Plan de Acción Cultural del Instituto. [...]

Son numerosísimas las propuestas culturales que el Instituto pondrá en marcha a lo largo del próximo año. En el otoño de 2008, promoveremos la exposición

«Historia del cine español en imágenes». [...] En ese año, el Instituto estará presente en 14 acontecimientos cinematográficos, tanto en España como en el exterior. El arte multimedia en espacios públicos acrecentará su oferta y daremos continuidad al programa, iniciado en 2007. [...]

Acompañaremos la ejecución del Plan de Acción Cultural con una fuerte apuesta por abrir el Instituto a la participación de la sociedad civil y con el diseño de un Programa de Patrocinios abierto a las distintas entidades, públicas y privadas, interesadas en el desarrollo y la promoción de la cultura y en la expansión de las iniciativas inversoras de España en el exterior.

En el ámbito de las nuevas tecnologías, el nuevo impulso de modernización que, sobre los avances conseguidos por mi antecesor, abordaremos, se concretará en la puesta en marcha de la nueva plataforma multimedia del Instituto.

Esa iniciativa, que nos situará definitivamente en el siglo XXI, vendrá acompañada de la creación de dos grandes portales para la difusión de la lengua y la cultura en español bajo los dominios *español.es* y *española.es*, los dos con eñe —conviene subrayarlo—, de los cuales será titular pleno el Instituto Cervantes.

El objetivo de la nueva plataforma es aprovechar las oportunidades que brinda Internet para difundir contenidos relacionados con la lengua y la cultura españolas mediante la puesta en marcha, entre otras iniciativas, de: la radio y la televisión por Internet, con informativos culturales diarios y con una programación atractiva que ponga de relieve las actividades del Cervantes y las energías intelectuales que en él se mueven; los 72 portales bilingües de sus centros y los 17 portales especializados y vinculados a las distintas áreas de la institución, como el Portal del hispanismo o el Centro Virtual Cervantes; y el canal de noticias compartido con la agencia EFE y las versiones de todos los contenidos del Cervantes adaptadas a nuevos soportes. [...]

Pero la apuesta por las nuevas tecnologías no nos hace olvidar nuestra historia, las raíces del español y el valor simbólico de determinados espacios y territorios. Me refiero, de un lado, a la sede del Instituto en Alcalá de Henares, cuyo papel no solo como Centro de Formación de Profesores, sino como foco de irradiación de cultura, vamos a potenciar convirtiéndolo en un lugar de referencia en la vida intelectual de la vieja y hermosa ciudad universitaria.



La directora del Instituto Cervantes, Carmen Caffarel, acompañada del secretario General del Instituto, Joaquín de la Infiesta Ágreda, durante la rueda de prensa celebrada momentos antes de la reunión del Patronato.

Y me refiero, de otro, a Soria, ciudad arraigada en nuestra tradición literaria y en la lengua española, que a lo largo de este año está celebrando, con el impulso del Gobierno, el centenario de la llegada de don Antonio Machado, además de ser objeto de un Plan Especial de Actuación en el que se están implicando todas las Administraciones.

Para situar esta pequeña ciudad en el escenario internacional, para hacer de ella un foco de atracción para el turismo idiomático y para cerrar un «Año Antonio Machado» en el que ha participado el Instituto dando el nombre del poeta a la biblioteca de su centro en Pekín, tengo la satisfacción de transmitirles la voluntad del Cervantes de celebrar allí la Reunión de Directores del Instituto Cervantes en 2008.

Señor, Señora: concluyo.

Cuando acabe 2008, el Instituto estará presente en 73 ciudades de 42 países. Y si alcanzamos los objetivos que he planteado a medio plazo, en 2012 contaremos con un mínimo de 92 centros y aulas en nada menos que 49 países. Junto con ello, habremos duplicado el número de matrículas y de Diplomas de Español. Y habremos pasado de dos a cuatro millones de visitas diarias en el portal de Internet, haciendo de la plataforma multimedia del Cervantes un instrumento imprescindible en el aprendizaje y buen uso del español en el mundo. Y estaremos en condiciones óptimas para hacer del español (y de las otras lenguas oficiales de España) una lengua no solo de cultura, sino útil, práctica y eficaz.

Son objetivos muy ambiciosos, sin duda. Pero creo que el prestigio del Instituto Cervantes y la enorme y creciente vitalidad que caracteriza a la lengua y la cultura española e hispanoamericana nos lo demandan.



Comienzo de la reunión anual del Patronato del Instituto Cervantes en el Comedor de Diario del Palacio Real.



Su Majestad el Rey, acompañado por la Infanta Doña Elena, el presidente del Gobierno, y la ministra de Educación y Ciencia, preside la reunión del Patronato del Instituto Cervantes.



De izquierda a derecha, el entonces subsecretario del Ministerio de Asuntos Exteriores, Luis Calvo; la directora del Instituto Cervantes, Carmen Caffarel; el ministro de Asuntos Exteriores y de Cooperación, Miguel Ángel Moratinos, y Su Majestad la Reina, momentos antes de comenzar la reunión.



La directora del Instituto Cervantes, Carmen Caffarel, y el presidente del Gobierno, José Luis Rodríguez Zapatero, antes de comenzar el almuerzo celebrado tras el Patronato.

© DE LAS FOTOGRAFÍAS RAFAEL ROA

# Los Príncipes de Asturias inauguran el Instituto Cervantes de Marrakech

Con este nuevo centro, Marruecos se convierte en el país con más centros del Instituto Cervantes: Rabat, Casablanca, Tánger, Tetuán, Fez y, ahora, Marrakech. Solo lo iguala Brasil, que también tienes seis sedes.



Don Felipe en el momento de dar cierre al acto de inauguración del nuevo centro del Instituto Cervantes en Marrakech. En la mesa, de izquierda a derecha, el ministro de Exteriores marroquí, el Príncipe Muley Rachid, la Princesa Doña Letizia, el ministro de Exteriores español y la directora del Cervantes, Carmen Caffarel.

Los Príncipes de Asturias inauguraron el 30 de octubre el nuevo Instituto Cervantes de Marrakech, el sexto centro de la institución en Marruecos. El Príncipe marroquí Muley Rachid y los ministros de Asuntos Exteriores de ambos países participaron en los actos, entre los que se incluía un homenaje al poeta José Ángel Valente quien da nombre a la biblioteca del centro.

En el acto de inauguración intervinieron la directora del Instituto Cervantes, Carmen Caffarel, los ministros de Asuntos Exteriores de España y Marruecos, Miguel Ángel Moratinos y Taieb Fassi Fihri, respectivamente, y el Príncipe de Asturias, que cerró el acto.

En su discurso, Don Felipe afirmó que el Instituto Cervantes es «un lugar hospitalario que aboga por el diálogo de las artes y de los creadores». Además, definió el Cervantes de esta ciudad marroquí «como un nuevo lugar de encuentro entre Marruecos y España».

Carmen Caffarel expresó su deseo de que «el Instituto Cervantes de Marra-

kech sea un espacio libre, generoso y abierto a la colaboración entre dos de las grandes culturas de la historia y de este siglo XXI: la cultura árabe y musulmana y la cultura en español».

Don Felipe definió el Instituto Cervantes de Marrakech como «un nuevo lugar de encuentro entre Marruecos y España».

Tras descubrir una placa conmemorativa, los Príncipes y demás invitados visitaron la biblioteca, dedicada a José Ángel Valente. Allí se leyeron algunos de sus poemas, en español y en árabe.

## La sede

El Cervantes de Marrakech ocupa un edificio de 800 m<sup>2</sup> distribuidos en cinco plantas. Está situado en la avenida de Mohammed V. En la fachada hay una vidriera central, sobre la cual se ha colocado un gran vinilo multicolor, obra de la artista Menchu Lamas. Cuenta con ocho aulas para la enseñanza de español, un aula multimedia, un salón de actos, dependencias administrativas y la mencionada biblioteca.

## Debate sobre José Ángel Valente

Con motivo de la inauguración se celebraron diversos actos culturales, entre los que destacan el homenaje dedicado a José Ángel Valente, con la mesa redonda titulada «Fragmentos y miradas sobre Valente». Intervinieron el escritor Juan Goytisolo, quien reside en Marrakech desde hace diez años; el crítico literario Luis García Jambriña; el poeta Claudio Rodríguez Fer, y la profesora Fatiha Ben Labah, especialista en la obra de Valente.

## Más de 500 alumnos matriculados

El Cervantes de Marrakech comenzó hace unos meses la actividad docente. En el primer trimestre de este curso se han matriculado 510 alumnos.

En Marruecos, el interés por aprender español es muy elevado. En el pasado curso académico 2006-2007 se superaron las 16 000 matrículas de estudiantes de español en los seis centros del Cervantes en el país. También los cursos de formación de profesores de español son numerosos, y en ellos participaron más de 250 docentes.

## La Reina Sofía visita el Instituto Cervantes de Atenas



© 145 J. J. / C. ZAGAS

La Reina Doña Sofía descubre la placa conmemorativa de su visita, en presencia de la directora del Instituto Cervantes, Carmen Caffarel, y del director del centro ateniense, Eusebi Ayensa.

Su Majestad la Reina Doña Sofía visitó el 16 de octubre la sede del Instituto Cervantes de Atenas y asistió al acto por el cual la biblioteca del cen-

tro pasa a denominarse Biblioteca Juan Carlos Onetti, en homenaje al escritor uruguayo, premio Cervantes 1980. Doña Sofía recorrió las instala-

ciones del centro acompañada por la directora del Instituto Cervantes, Carmen Caffarel, y por el director del centro ateniense, Eusebi Ayensa.

La directora del Instituto Cervantes y el alcalde de Alcalá se reúnen en Madrid para estudiar vías de colaboración



La directora del Instituto Cervantes, Carmen Caffarel, y el alcalde de Alcalá de Henares, Bartolomé González, se reunieron el día 3 de octubre, en la sede que el Instituto tiene en Madrid, para fortalecer las relaciones entre ambas instituciones y estrechar los vínculos del Instituto con la actividad cultural que promueve el Ayuntamiento de Alcalá de Henares.

## El Instituto Cervantes y la Fundación Campus Comillas firman un acuerdo



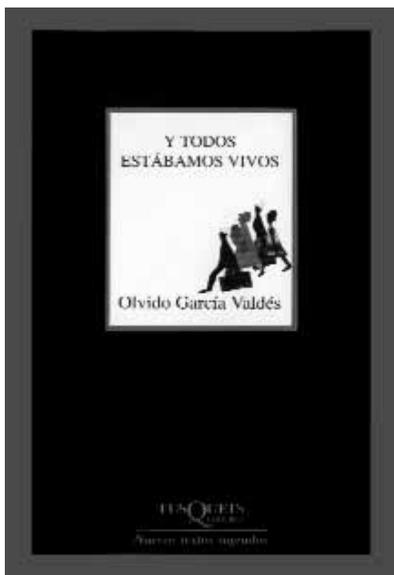
En la imagen, de derecha a izquierda, Carmen Caffarel, directora del Instituto Cervantes; Dolores Gorostiaga, vicepresidenta del Gobierno de Cantabria y presidenta de la Comisión Delegada de la Fundación Campus Comillas, e Ignacio Rodríguez del Bosque, director general de la Fundación.

El Instituto Cervantes y la Fundación Campus Comillas colaborarán para fomentar la enseñanza del español, según el convenio firmado el pasado 24 de septiembre de 2007 por ambas instituciones. La Fundación desarrollará su programa académico tomando como referencia el

*Plan curricular* del Instituto Cervantes y colaborará activamente en la implantación de Sistema Internacional de Certificación del Español como Lengua Extranjera (SI-CELE), entre otras medidas de cooperación acordadas entre ambas instituciones.

# Olvido García Valdés, galardonada con el Premio Nacional de Poesía

La escritora **Olvido García Valdés**, directora del Instituto Cervantes de Toulouse, fue galardonada el 9 de octubre con el Premio Nacional de Poesía, otorgado por el Ministerio de Cultura español, por su poemario **Y todos estábamos vivos**. Este premio, dotado con 15 000 euros, se concede a la mejor obra de poesía publicada en 2006 en español o en las lenguas cooficiales de España.



Es codirectora de la revista *Los Infolios* y miembro del consejo editor de la publicación hispano-portuguesa *Hablar /Falar de Poesía*, creada en 1996. Autora de varios libros de poesía, entre ellos *Exposición*, Premio Ícaro de Literatura 1990, sus poemas han sido recogidos en varias antologías, entre ellas la célebre *Las ínsulas extrañas*.

Algunos de sus poemas han sido traducidos al francés, al inglés, al húngaro, al polaco, al alemán y al portugués. Su libro *Caza nocturna* se tradujo al sueco. También ha escrito el ensayo *Teresa de Jesús* y, en colaboración con Manuel Casado, *Los poetas de la República*.

Ha desarrollado una amplia labor crítica, ha dirigido cursos en universidades y organizados por la Escuela de Traductores de Toledo. A su vez, ha participado en encuentros internacionales de poesía y, en 2004, formó parte del jurado del Premio Cervantes.

Poeta y ensayista, Olvido García Valdés (Santianes de Pravia, Asturias, 1950) es licenciada en Filología Románica y en Filosofía, y se dedicó a la docencia desde 1975. Desde julio de 2006 dirige el Instituto Cervantes de Toulouse.

## Declaraciones de Carmen Caffarel sobre la concesión del Premio Nacional de Poesía

«La concesión del Premio Nacional de Poesía a Olvido García Valdés por su libro *Y todos estábamos vivos* supone el reconocimiento público a una obra poética extremadamente singular, en la que la opción por un lenguaje revelador, alejado del realismo plano, ha ido siempre acompañada por la preocupación existencial, por la reflexión acerca de la condición humana, por la indagación en la memoria personal y las incertidumbres del presente».

«Como directora del Cervantes me siento especialmente orgullosa por darse la circunstancia de que Olvido García Valdés dirige el centro de nuestro Instituto en Toulouse».

## Estados Unidos y Canadá premian Lingu@net, un proyecto del Instituto Cervantes

La red educativa norteamericana MERLOT de Estados Unidos y Canadá, dedicada al desarrollo de materiales educativos en Internet, ha concedido su premio anual 2007 a Lingu@net, proyecto europeo impulsado por el Instituto Cervantes.

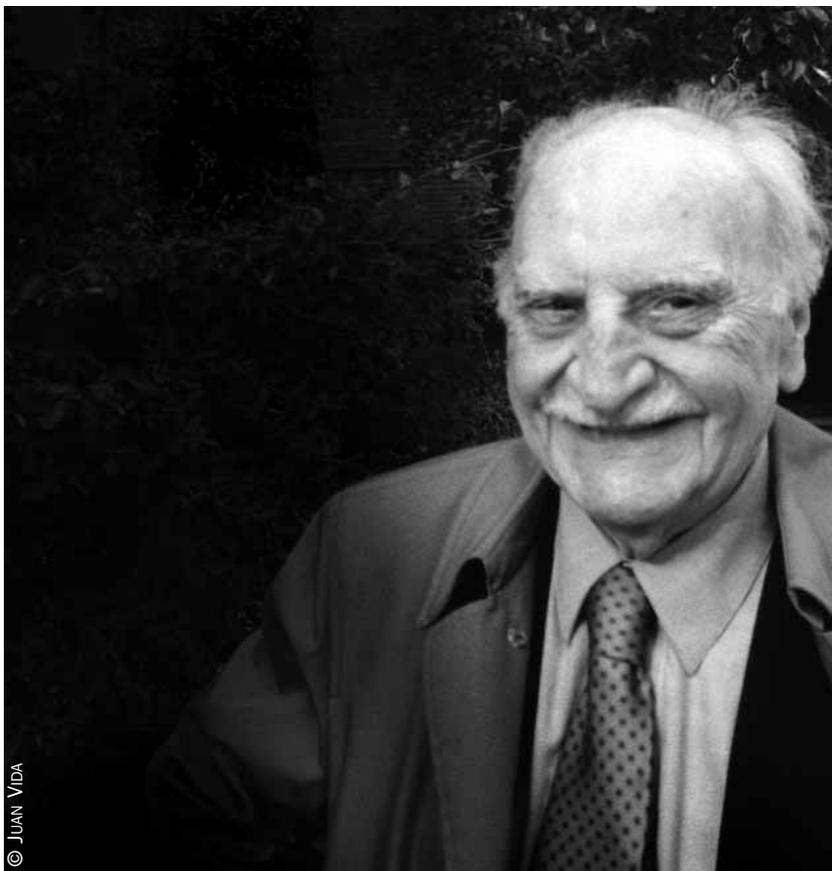
Lingu@net Europa ha recibido el Premio MERLOT (Multimedia Educational Resource for Learning and On-line Teaching) al «Recurso ejemplar para el aprendizaje en línea». MERLOT trabaja en la puesta en marcha y el desarrollo de recursos educativos en la Red, promueve la creación de nuevos materiales y distingue las contribuciones a la comunidad académica a través de una serie con premios que viene concediendo desde 2001.

El Instituto interviene de manera particularmente activa en el desarrollo de la interfaz en español, así como en la selección de los recursos relativos a esta lengua. Además, el Cervantes ha asesorado a la Generalitat de Catalunya, la Xunta de Galicia y el Gobierno Vasco para que el catalán, el gallego y el euskera se incluyan en este «escaparate europeo», que ya es navegable tanto en español como en las tres lenguas cooficiales de España.



Lingu@net Europa:  
[http:// www.linguanet-europa.org/](http://www.linguanet-europa.org/)  
 MERLOT:  
[http:// www.merlot.org/](http://www.merlot.org/)

# Nueva York rinde homenaje al escritor Francisco Ayala



© JUAN VIDA

Francisco Ayala.

El Instituto Cervantes de Nueva York, en colaboración con el Centro de Estudios Graduados de la Universidad de la Ciudad de Nueva York (CUNY) y el Centro Juan Carlos I de la Universidad de Nueva York (NYU), ho-

menajeó a Francisco Ayala con tres actos que reconocen la trayectoria profesional del escritor, que pasó parte de su exilio en Estados Unidos, trabajando como profesor de literatura española en Princeton, Nueva York y Chicago.

El primero de los actos de homenaje (celebrado el miércoles 19 de septiembre), una conferencia sobre el cine en la obra de Francisco Ayala impartida por Luis García Montero, se celebró en el Auditorio del Instituto Cervantes de Nueva York. Tras la conferencia se proyectó el documental *La ilusión perseguida*, que fue presentado por su director, Javier Rioyo.

Un día más tarde el Centro Juan Carlos I de la Universidad de Nueva York acogió la mesa redonda «Recuerdos del maestro», con la participación de Helene Anderson, Rosario Hiriart, John B. Hughes e Isaías Lerner. El acto fue moderado por el director del Instituto Cervantes de Nueva York, el escritor Eduardo Lago.

En el Centro de Estudios Graduados de CUNY se celebró, unas horas más tarde, el acto «Ayala y el hispanismo norteamericano», que sirvió para presentar un número conmemorativo de la revista *Hispania*, publicado con ocasión del centenario del escritor. Participaron en este acto Thomas Mermall, Carolyn Richmond y Gonzalo Soberano. Janet Pérez moderó la mesa redonda, presentada por la profesora Lía Schwartz.

## ‘La noche en blanco’ del Instituto Cervantes

El pasado sábado 22 de septiembre, el Instituto Cervantes participó por primera vez en «La noche en blanco», la fiesta cultural de toda la ciudad de Madrid.

Más de tres mil personas acudieron a la sede central del Cervantes a ver la exposición de fotografía «Cinco miradas europeas» y visitaron la Caja de las Letras del Instituto.



# El Instituto recibe un legado de Tàpies e inaugura una exposición del artista

**Carmen Caffarel presidió el acto en el que Miquel Tàpies, en nombre de su padre, hacía entrega del legado y lo depositaba en la Caja de las Letras.**

**El homenaje al artista catalán se prolongó con la inauguración de la muestra «Los carteles de Tàpies y la esfera pública» en la sala de exposiciones.**



Carmen Caffarel y Miquel Tàpies, hijo del artista y director de la Fundació Tàpies, antes de depositar el legado en nombre de su padre en la caja n.º 999 de la Caja de las Letras.

El Instituto Cervantes recibió, el 9 de octubre, un legado personal de Antoni Tàpies que permanecerá guardado en la Caja de las Letras, y presentó a los medios informativos la exposición «Los carteles de Tàpies y la esfera pública». La directora del Instituto Cervantes, Carmen Caffarel, presidió el acto de entrega del legado junto a Miquel Tàpies, hijo del artista, que fue el encargado de hacer la donación en nombre de su padre, quien no pudo asistir por motivos de salud.

El legado donado por Tàpies, cuyo contenido no se ha dado a conocer, fue depositado por su hijo, director de la Fundació Antoni Tàpies, en la caja número 999 de la antigua cámara acorazada de la sede central. Permanecerá custodiado bajo llave hasta el año 2022, fecha elegida por el artista catalán para la apertura de dicha caja. En el acto de entrega Carmen Caffarel señaló que «con este legado avanzamos un paso más en el camino —ideado por mi predecesor y actual ministro de Cultura— para convertir esta primigenia cámara acorazada,

del banco que ocupó este edificio, en un espacio dedicado a la memoria cultural de España».

Tàpies es la primera personalidad del entorno del arte que cede un legado secreto al Instituto Cervantes para su custodia en la Caja de las Letras, que ya cuenta con los legados de Francisco Ayala y Antonio Gamoneda.

## Exposición 'Los carteles de Tàpies y la esfera pública'

A continuación, se presentó en rueda de prensa la exposición «Los carteles de Tàpies y la esfera pública», organizada por el Instituto Cervantes y la Fundació Antoni Tàpies, en colaboración con el Ministerio de Cultura.

Carmen Caffarel, directora del Instituto Cervantes, y Nuria Enguita, directora de proyectos de la Fundació, explicaron a los informadores el contenido de la muestra, formada por 95 carteles que Tàpies realizó entre 1950 y 2006. En la rueda de prensa, Carmen Caffarel expresó su agradecimiento a la Fundació Antoni Tàpies con la que

el Instituto ha organizado la muestra y con la que próximamente se firmará un convenio de cooperación. La directora subrayó la relevancia de esta exposición para el Instituto: «Aunque la importancia de la obra de Tàpies es incontestable, la peculiaridad de esta exposición, estriba en que pone de manifiesto cómo Tàpies elabora su particular lenguaje plástico al servicio de la comunicación pública que implica el hecho cartelístico». La exposición muestra el compromiso del artista con los acontecimientos políticos y sociales de la historia contemporánea.

«La Caja de las Letras, un espacio dedicado a la memoria cultural de España».

«Esta exposición pone de manifiesto cómo Tàpies elabora su particular lenguaje plástico al servicio de la comunicación pública que implica el hecho cartelístico».

La muestra permanecerá abierta al público en la sede central del Instituto desde el 10 de octubre hasta el 18 de noviembre. A lo largo de 2008 viajará por los centros del Instituto Cervantes de Burdeos, Praga y Berlín.



La directora del Instituto Cervantes, Carmen Caffarel, y Nuria Enguita, directora de proyectos de la Fundació, durante la visita guiada a la exposición.

# La cultura catalana en los centros del Instituto en Berlín y Múnich

**La Feria del Libro de Fráncfort ha tenido a la cultura catalana como invitada de honor, en su edición 2007. Con este motivo, los centros del Instituto Cervantes en Berlín y Múnich organizaron entre sep-**

**tiembre, octubre y noviembre una serie de actividades que exploran, desde distintos ángulos y en diversas manifestaciones culturales artísticas y científicas, el panorama actual de la creación en Cataluña.**

Aprovechando el interés suscitado en Alemania en torno a la cultura catalana, con motivo de la celebración de la Feria de Fráncfort, el Instituto Cervantes en Berlín organizó entre septiembre y octubre una serie de actividades que exploran el panorama actual de la creación en Cataluña.

En el campo de las artes plásticas se presentaron «Catalunya Look», una selección de artes plásticas que incluye desde artistas consagrados como Albert Ràfols-Casamada (Barcelona, 1923) hasta jóvenes creadores como Samuel Salcedo (Barcelona, 1975); y la exposición «Carles Santos: Visca el Piano!», de Carles Santos (Vinaròs, 1940). La inauguración arrancó con una intervención al piano del propio Santos. La muestra, exhibida en el Instituto de Berlín durante el mes de octubre, se organizó en colaboración con el Institut Ramon Llull.

En el campo de las artes escénicas, el Instituto, también en colaboración con el Llull y el teatro HAU de Berlín, programó un festival de teatro y música que incluía piezas como el *Tirant lo Blanc* en dramaturgia de Calixto Bieito, una coreografía de Mal Pelo y otra



Gerard Mas *Retrat de Banyista amb bròquil, II*, en «Catalunya Look».

de Sonia Gómez, así como intervenciones de grupos como el Llibert Fortuny Electronic Quintet. El Cervantes de Berlín y el Teatro Schaubude programaron, esta vez en el ámbito del teatro objeto, varias piezas del grupo Playground dentro del festival «¡Alegría!».

También en el Cervantes de Berlín se celebró, el 1 y el 2 de octubre, el II Simposio Internacional de Catalanística «Visiones catalanas», que contó con la presencia de expertos en materia de lingüística catalana, y de escritores y cineastas que discutieron la influencia del cine en el uso y difusión de la cultura catalana. El simposio contó con un

concierto de Enric Casasses, acompañado a la guitarra por Feliu Gasull.

Como actos literarios cabe destacar el organizado con el taller de literatura de Berlín «Literaturwerkstatt», que reunió, en una primera parte a tres poetas catalanes con tres poetas alemanes; y en una segunda parte, a Manuel Forcano y a Axel Sanjosé en la presentación de la versión alemana del libro de Forcano *El tren de Bagdad*. También se presentó *Crossing Barcelona*, con textos de Javier Calvo, Flavia Company, Josan Hatero y Robert-Juan Cantavella. Finalmente, la pre-

sencia de Baltasar Porcel, con un coloquio sobre su obra *Caballos hacia la noche*, completó con un autor consagrado de las letras catalanas el programa literario del Instituto, en esta celebración en Berlín de la cultura catalana.

Por su parte, el Cervantes de Múnich bajo el título «La literatura catalana en la feria del libro» invitó, durante el mes de octubre, a cinco autores catalanes presentes en la Feria de Fráncfort: Emili Rosales, Manuel Forcano, Baltasar Porcel, Ada Castells y Jaumé Cabré. En el mes de noviembre, los escritores invitados fueron Berta y Juan Marsé, y Eduardo Mendoza.



Manuel Forcano

Javier Calvo

Flavia Company

Baltasar Porcel

Juan Marsé

Berta Marsé

Josan Hatero

Carles Santos

# Nuevos nombramientos

## Raquel Galán

Directora de Patrocinio y Proyectos



Es funcionaria de carrera en la Universidad Rey Juan Carlos, donde hasta ahora ha ejercido la responsabilidad de Jefe de Sección de Relaciones Internacionales

del Campus de Móstoles, dirigiendo y supervisando los programas Sócrates-Erasmus, Séneca-SICUE y MUNDE de intercambio de alumnos.

Fue asesora de la Dirección General de Radio Televisión Española entre abril de 2004 y enero de 2007, cargo en el que realizó labores de planificación, organización y seguimiento de las actividades del Gabinete. Desde 1987 ha trabajado en labores de patrocinio y promoción de actividades comerciales en diversas entidades y sociedades de carácter tanto público como privado.

## Vicente Luis Mora

Director de Albuquerque



Licenciado en Derecho, ha sido hasta ahora el máximo responsable del Área Cultural de la Fundación CajaSur, entidad en la que ha trabajado desde 2002.

Ha publicado una docena de libros, tanto en prosa como en verso, y ha obtenido varios premios, entre ellos el Premio Andalucía Joven de Narrativa (2005) y el Arcipreste de Hita (1999). Su obra ha sido traducida al alemán. Crítico de revistas culturales, y suplementos literarios ha organizado destacadas citas, como los congresos literarios «Mapa Poético» o el Festival Europeo de Creadores Jóvenes «Eutopía06».

## Eusebi Ayensa Prat

Director del centro de Atenas



Licenciado en Filología Clásica y doctor en Filología Románica, es desde 1995 profesor asociado de Griego de la Universidad de Gerona.

Ha colaborado en la edición de numerosos libros y ha impartido diversos cursos y seminarios, la mayoría relacionados con la civilización y la historia griegas. Es académico correspondiente de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona. Miembro del Instituto Catalán de Estudios Bizantinos y Neogriegos desde su fundación, lo es también de las Juntas Directivas de la Asociación Estudis Clàssics Girona y la Asociación Cultural Hispano-Helénica.

## Vicente Serrano Marín

Director del centro de Múnich



Licenciado en Derecho por la Universidad de Valladolid, licenciado y doctor en Filosofía por la Universidad Complutense de Madrid y diplomado en Derecho

Constitucional y Ciencia Política por el Centro de Estudios Constitucionales.

Ha sido profesor en tres universidades madrileñas (Complutense, Europea y Carlos III) y ha ejercido la abogacía. Como investigador, ha participado en distintos proyectos relacionados con la filosofía clásica alemana, tarea que sigue llevando a cabo de manera continua, y ha realizado estancias en diferentes universidades de Alemania. Como gestor cultural, dirigió entre los años 2002 a 2006 el Instituto de Ética de la Universidad Europea de Madrid.

## Enrique Camacho García

Director del centro de París



Licenciado en Ciencias Físicas por la Universidad Complutense, en los últimos siete años ha sido director de Patrocinio y Proyectos. Dirigió con anterioridad los

centros del Instituto Cervantes de Nueva York (1992-1997) y de Toulouse (1997-2000).

Ha coorganizado varias ediciones de los festivales de cine «Spanish Cinema Now», «Spanish Eyes» y «Latin American Cinema Now», así como el festival «Cinespaña». Ha sido comisario de múltiples exposiciones. Ha organizado conferencias, conciertos y actividades culturales en colaboración con importantes instituciones internacionales.

## Isidoro Castellanos Vega

Director del centro de Sídney



Licenciado en Filología Inglesa, máster en Lengua y Lingüística Inglesas y Literatura Australiana y doctor en Filosofía y Ciencias de la Educación por la Universidad de Sídney. Ha dirigido los preparativos para la puesta en marcha del nuevo Instituto Cervantes en la capital de Australia. En ese país trabajó (1983-1989) como asesor lingüístico, profesor y coordinador del Programa de enseñanza del español de la Embajada de España.

Ha ocupado diversos cargos en el Instituto Cervantes, entre ellos el de Coordinación del Centro de Formación de Profesores. Es autor del libro *El paisaje en la poesía colonial australiana*, así como de diversos materiales didácticos para el aprendizaje del español.

Ha ocupado diversos cargos en el Instituto Cervantes, entre ellos el de Coordinación del Centro de Formación de Profesores. Es autor del libro *El paisaje en la poesía colonial australiana*, así como de diversos materiales didácticos para el aprendizaje del español.